

疯狂体育英语

CRAZY SPORTS ENGLISH

《疯狂英语》编辑部



疯狂英语

热烈庆祝北京申奥成功!!!

Still up in the Air?
乔丹复出?

2008 中国北京

Wimbledon 2001
温布尔登 2001

Everything about Wang Zhizhi
全方位直击王治郅

广东省语言音像出版社

CRAZY SPORTS ENGLISH

疯狂体育英语

《疯狂英语》编辑部

编者：古满红

广东省语言音像出版社出版

疯狂体育英语

监 制：邓良平

主 编：古满红

责任编辑：古满红

编 者：古满红 罗剑平

美术编辑：陈家兴

出版发行：广东省语言音像出版社

策 划：认真英语产业公司

编辑制作：《疯狂英语》编辑部

地 址：510405 广州市广园中邮局 015A 信箱

电子信箱：gzmusic@public1.guangzhou.gd.cn

电 话：020-86569000

传 真：020-86594143

版 号：ISRC CN-F30-01-0037-0/A.G4

定 价：20 元（含二盒磁带）

（凡有装订错误或录音质量问题请寄回编辑部调换）

序

刚听到小古提到这本书的想法时，真有些不以为然，做了7、8年的体育翻译工作，靠着几本厚厚的体育英语词典也就过来了，有必要搞一本有声的体育英语吗？等到听了他给我的98年公牛队夺冠纪录片的录音，我的态度顿时来了个180度的大转弯。98年NBA总决赛那神奇的一幕还记忆犹新，但想不到通过声音的演绎后竟是如此惊心动魄。平日里网页中再熟悉不过的名字瞬间如同战鼓雷鸣，震撼着我的耳膜，激动着我的每一根神经！这才是英语，这才是体育！

迈克尔·乔丹神奇的表现不知曾把多少不知NBA为何物的青少年们带入了篮球的殿堂，虽然他们也许永远也无法达到飞人陛下的高度，但有了这分激情，他们就有了飞翔的基石。我想，这本疯狂体育英语的作用也在于此，一本一百来页的小册子自然无法告诉你更多体育英语的东西，但她如果能激发出你对英语，对体育的兴趣，其目的也就达到了。

罗剑平

（罗剑平，前重庆青年男篮主教练，著名体育翻译）

前 言

产生编辑这本体育英语的想法源于两年前在重庆市体委担任翻译工作时的一段经历。因为工作需要接触了不少体育英语参考书，令人遗憾的是，编者们的初衷都是清一色的“服务于专业人士”，书中的内容全是千篇一律的专业词汇+书面句型的简单组合。英语基础不好的体育界专业人士固然望之而生畏，更重要的是放弃了体育英语最大的群体：广大中、大学生体育爱好者。

7月13日，随着国际奥委会主席萨马兰奇的庄严宣布，北京将举办2008年奥运会！笔者有了一种强烈的责任感，越来越多的国际大赛将在中国举行，更为广阔的国际体育天地将呈现在国内各类媒体之中，体育英语的前景将会更加开阔。我们不仅需要培养出一大批精通本项目体育英语的运动员、教练员、裁判员、及工作人员，而且必须让更多的青少年球迷们了解，熟悉体育英语，同时，也可以以体育为切入点，培养对他们英语的兴趣。本书旨在在这方面做一尝试。

疯狂体育英语全书共分两部分：口语篇和听力篇。

听力部分是全书的重点，为了突出其语言学习特点，笔者采用了较为特殊的结构：按一般读者通常会碰到的情况将其分为8个部分，因此有时同样一个新闻事件（如王治郅加入NBA）被放到了不同章节。为了读者查阅方便，同一个事件之后加注了“相关报道”。此外，听力部分每篇文章前还增加了听力难度级数，以便不同水平的读者选择试听。

由于篇幅的原因，口语部分没有列出具体项目的专业词汇，读者若有这方面的需要，可查阅相关项目的体育词典。

限于时间，本书错误及疏漏之处难免，敬请全国外语界、体育界同仁们不吝赐教。在本书编写过程中，得到四川师范大学体育系罗剑平、广州体育学院孙小鹏等大力协助，在此表示感谢。

目 录

实用口语篇

通用句型及短语	8
---------	---

激情听力篇

传奇中的传奇—纪录片 (documentary)

98NBA 总决赛	17
MAX 预告片	23

成人的童话—电影(movie)

洛基	28
----	----

赛场之声—评论 (commentary)

全英羽毛球公开赛	39
乔丹复出	43
NBC 简评王治郅	52
NBC 直播 NBA	53

明星物语—采访 (interview)

采访张德培	58
温布尔登 2001	66
全方位直击王治郅	71
成功的复出	74
来自天气的挑战	77

侃侃而谈—陈述 (presentation)

年度最佳球队—法国足球队	79
NBA 选择了王治郅	81
NBA2001 总冠军颁奖仪式	82

时事报道—新闻 (news)

ABC 体育新闻.....	86
2001 亚足联奖项.....	89
小牛队签下王治郅.....	90
索普再破纪录.....	91
格拉夫怀孕一事经证实.....	93
美洲杯开幕.....	94
科技改变高尔夫.....	97
泰格的难题.....	99

循序渐进—课程 (lesson)

羽毛球发高球.....	104
跑步跑鞋的选择.....	106
足球守门员的手部动作.....	111
网球发力过快.....	114

赛事预告及体育广告

(program time schedule and advertisement)

ESPN 电视台.....	116
世界足球西部联盟.....	116
美国职业棒球大联盟.....	117
女子高尔夫球.....	118
FOOTJOY 高尔夫球鞋.....	119
对手的定义.....	119

最疯狂的时刻—精彩镜头 (highlight)

NBA 赛季十大最佳进球.....	121
-------------------	-----



实用口语篇

常用短语及单词

虽然有项目的区别，但体育英语的通用词汇和短语却是大致相同的。有了这些常用短语和词汇作为基础，再辅以具体项目的单词，就能表达出千变万化的意思来。

限于篇幅，口语部分没有列出具体项目的专业词汇，读者若有这方面的需要，可查阅相关项目的体育词典。

Win 赢 与 Lose 输

win 与 **lose** 是表达赢球与输球最常用的单词，两词均既作及物动词也可不及物动词，如：

We finally won.

我们终于赢了。(win 作不及物动词)

They've already won 5 straight games.

他们已经连续胜了 5 场比赛。(win 作及物动词)

此句也可作：

They've already won 5 games in a row.

Straight 与 **in a row** 均为“连续”之意。

Their team lost in last year's final only by 1 point.

他们的球队在去年的决赛中仅以一分的差距输了球。(lose 作不及物动词)

You can't lose tonight's game.

你们今晚的比赛不能输。(lose 作及物动词)

第三句中的 **by 1 point** 的用法为：介词 **by** 后接双方比分的差距，表示主语输赢（或领先落后）多少。

另外两词均不能用在被动语态之中。如不能出现像 **Three games were won by them** 的句型。

两词的不同之处在于 **lose** 后加介词 **to** 可表示主语输给了谁，而 **win** 却不行。如：

We lost to the law school team last night.

我们昨晚输给了法学院队。

表示赢了谁英语中常用 **defeat** 或 **beat**。如：

We defeated the law school team last night.

昨晚我们击败了法学院队。

He beat me so easily with only one hand.

他仅用一只手就轻易地击败了我。

关于 **领先** 与 **落后**

表示领先与落后最常用的用词为 **up** 和 **down**, 如:

5 minutes to go, Bulls are up by 4.

比赛还剩 5 分钟, 公牛队领先 4 分。

We still have a chance, we are only down by 1 goal.

我们还有机会, 我们只落后 1 个球。

此外, 也可用 **be leading/be trailing**, 如:

The army team is leading by 2 goals.

军队以 2 个球的优势领先。

They've been trailing until the end of the first half.

他们直到上半场比赛结束时还落后对方。

表示领先与落后的其它用法还有 **be behind** 和 **be ahead**。如:

We were 4 points behind at the beginning of the second half.

在下半场开始时我们还落后 4 分。

I can't believe they are still ahead.

我不敢相信他们还在领先。

两词在用法上的区别在于, 在表示领先或落后于谁时, **be behind** 可直接接宾语, 而 **be ahead** 则要加 of。如:

Sampras is 15 points ahead of his opponent.

桑普拉斯以 15 分的差距领先他的对手。

Don't worry, they are still 10 points behind us.

不用担心, 他们还落后我们 10 分。

关于 **追上比分**

缩小差距、追上比分最常用的词组是 **come back**, 例如:

They don't have a chance to come back.

他们没有机会追上比分了。

上一句中的 **come back** 是动词, 如作名词时则需在前面加动词 **make**, 如:

They made that huge come-back in the last ten minutes of the second half.

他们在下半场最后十分钟把巨大的差距追了上来。

关于 **替补** 与 **主力**

先发阵容地道的说法为 **starting line-up**, 先发球员则为 **starting player** 或 **starter**。

通常派谁先发需要用上动词 **put**, 见例句:

The coach will put David in the starting line-up.

教练会让大卫先发。

这句话也可以说成:

The coach will put David as starter.

另外, **start** 还可以作及物动词。如:

The coach will start David.

教练会让大卫先发。

表示替补的说法很多, 一般有 **substitution**, **reserve**, **back up**, **bench player**。其中 **substitution** 为比较正式的用词, 通常可见于技术统计等书面材料之中。而 **reserve**, **back up**, **bench player** 则多见于口语之中。如:

I don't want to be a reserve anymore.

我不想再当替补了。

You are his back up.

你是他的替补。

We don't have enough bench players on our team.

我们队中的替补球员不够。(在球队中用介词 on 而非 in)

此外, 单词 **bench** 也表示替补球员或替补阵容。

The AC Milan has a deeper bench than the Sampdoria.

AC 米兰队的替补深度强于桑普多利亚队。

The bench of the Atlanta plays much better on the road.

亚特兰大队的替补球员打客场更强。

home 关于 **主客场** away

表示主客场最常用的单词为 **home** 与 **away** (visiting)。两词后可接 **game** 表示主客场比赛:

home game 主场比赛 **away(visiting) game** 客场比赛

同样, 两词后加上 **team** 则表示主客队:

home team 主队 **away(visiting) team** 客队

另外, **at home** 与 **on the road** 则表示“在主场”或“在客场”。

例句:

You are the captain of the team. Make sure everybody has everything for away games.

你是队长, 你必须保证每个球员在客场比赛时装备齐全。

Are you nervous while playing **away games**(或 on the road)?

你打客场紧张吗?

It's amazing he plays much better on the road.

令人惊奇的是他打客场(比主场)好得多。

关于 **判罚**

在体育项目中判罚为 **call**，如：

多么漂亮的判罚啊！

What an excellent call.

He accepted the call and went back to the bench.

他接受了这个判罚，回到了队员席上。

以上两句是 **call** 作名词的例子，作动词时后可接具体的判罚，如：

What happened?/The referee just called a travelling.

怎么了？ / 刚才裁判吹了一个走步。

如在 **foul** 后面加介词 **on** 表被判罚的对象。

The referee should call a foul on him right away.

裁判应该马上吹他一个犯规。

“It doesn't count,” the coach told him, “The referee called a hand ball on him before the goal.”

“这个进球不算。”教练告诉他，“刚才裁判在他射门前判了他一个手球。”

关于 **比赛时间**

表示离比赛结束还有多少时间通常用 **left**。如：

There are only 3 minutes left.

还剩三分钟。

Foul him! Foul him! Only 21 seconds left.

犯规！犯规！只剩 21 秒了。

与 **left** 相同用法的词组还有 **to go**。如：

Only two seconds to go, Mark has the ball.

比赛还有两秒钟就要结束，马克拿球。

而表比赛（或赛季）已开始多少时间通常会用到介词 *into*。如：

I made my first goal 5 minutes into the game.

我在开场 5 分钟后打进了我的第一个入球。

He's already had 15 technical fouls 18 games into the season.

联赛开赛才不过 18 场比赛，他已经 15 次技术犯规在身。

关于 **进球** 与 **射球**

这是小词 *take* 与 *make* 和大家玩的把戏，在有进球与射球这两个概念的运动中，***take the shot*** 表示“射球（或射门）”这个动作，***make the shot*** 则表“球进了”这个结果，如：

He made ten shots in a row in that basketball game, that was a new record.

他在那场篮球比赛中连进了十个球，这是一个新的纪录。

You took too many difficult shots.

你射（投）了太多难度很大的球。

其实，*take* 和 *make* 后可接具体的射球方式。如下例：

Mark took a long distance shot from 30 meters away.

马克从 30 米外来了个远射。

It's unbelievable, I made 3 hooks in that game, you know, hook shot has been the weakest part of my game.

真是让人难以置信，我那场比赛投进了 3 个勾手投篮，你知道，勾手投篮一直是最弱的一环。

关于 **GAME** 的用法

单词 **game** 在字典中的意思再简单不过，就是“比赛”之意，但在体育英语中，你如果仅知道这一个用法，有一些表达你会很难理解，比如下例：

He tried his best to work on the weaker part of his game.

这里的 **game** 如以“比赛”讲，就很难翻译准确，事实上 **game** 一词在此例中表示“他的有关这个项目的各种能力”，很遗憾中文中没有与之完全对应的单词，整句话的意思为：

他尽力练习他的弱点。

关于 **PLAY** 的用法

play 一词和 **game** 一样，用法颇多。

在体育领域，**play** 单独作名词时，可表示“战术”或“配合”。如：

This is the best play I can think of now.

这是我现在能想出来的最好的战术。

We don't have enough set plays to count on at the final minutes of the game.

我们没有能在比赛的最后几分钟可供使用的固定战术。

And coming up the play of today.

下面是今日最佳进球（或“表现”）。

名词 **play** 也可表“比赛进程”。

The play doesn't stop until someone get injured.

如果没有人受伤，比赛不会中断。

词组 **in play** 表“比赛进行”。

I haven't heard the whisle, it's still in play!

我没有听到哨声，比赛仍在进行。

play 作动词时，除了表示“玩”的意思外，还可在其后接具体的“位置”、“项目”、“战术”等，如：

play center 打中锋 **play soccer** 踢足球 **play zone** 打联防

field court

关于 场地

不同的体育项目关于场地的说法颇为不同。在中文中，足球场、篮球场中的“场字”是同一个词，但在英文中足球场为 **soccer field**，而篮球场却为 **basketball court**。

field 一词在英文中指室外的，较大的场地，最为典型的例子是英语田径一词为 **track and field**，**field** 是指400米跑道里的部分，最开始很多的项目如足球、橄榄球、曲棍球等都是在综合型的田径场地内进行的，这也是为什么如足球、橄榄球、曲棍球以及棒球等需要室外较大场地的项目都管其场地叫 **field**。

高尔夫球的场地也是在室外进行，且其比赛球场是所有体育项目中最大的，但从来没有人称高尔夫球场为 **golf field**，其正确英文为 **golf course**，

在室内举行，所需空间较小的项目，其场地通常叫 **court**，如篮球、排球、羽毛球等，但例外的也不少，如网球场通常是室外的，可在英文中也是 **tennis court**。

冰球也是在室内进行，但其场地名称为 **ice hockey rink**。

需要指出的是，由于约定俗成，很多项目在改变比赛环境后，其场地的叫法仍沿用下来，如：足球由室外移入室内后，其不足原大小的十分之一的球场仍叫做 **soccer field**；而排球摇身一变成了沙滩排球后，**volley court** 还是 **volleyball court**。



激情听力篇

98NBA 总决赛 听力难度 ★★★★★★

MAX 预告片 听力难度 ★★★★★★

传奇中的传奇 — 纪录片

和其它题材的纪录片一样，体育纪录片的特点是用词华丽，发音夸张。听清单个单词的发音往往没有任何问题，但由于用的都是文学性较强的词句，所以能听懂多少往往取决于你英文的文学功底。

在体育纪录片中，体育专业词汇并非其重点，通常只是点缀性的出现。

体育纪录片中在本章中选用的98年NBA总决赛纪录片，及记录乔丹生平的MAX，两部纪录片中都有大量对体育竞争的描写、对英雄人物的歌颂，如果你对类似的题材熟悉，听懂全文大意应不在话下。